

Lawrence Ferlinghetti

EUFÓRIA

Miközben a tiszta eufória állapotához közeledem  
szükségét érzem egy nagyobb írógép-toknak  
melyben elérnek alsóneműim  
és önvádam hegei  
sebek bőröm csorba  
radírján mely mindig  
önmagát radírozza

Miközben a tiszta eufória állapotához közeledem  
a hold tüzes arcát kínai festmény  
hús rizsesőjébe rejti  
s nem alhatok a dörgés miatt  
e nyári délutánon  
melyben egy lány lemezt tesz fel  
mesterkéltszörnyű röhejjel aláfestett  
őrült kísérleteket a szaxofonozásra  
egy másik szobában

Miközben a tiszta eufória állapotához közeledem  
minden várost az utca  
féloldalára építenek csak  
és cipőm az épületek oldalánál  
ablak-nyomokat hagy  
repedezni vágyó ablakpárkányokkal  
s felgöngyölhető redőnyök cipőnyelvével ó jaj  
Felgöngyölhető nyelvem zsinegen látom  
és arcom mint valami ingán  
leng a spárgaszáron  
gúzsbakötött lábú játékkártya-kép  
lábánál fogva felakasztott Villon  
És a mama fényképpé halványul kezemben  
És a papa neve Ludwig  
elveszett valódi ingatlan-terven (elnyelte a víz)  
Hajóbőrönd Avenue Yonkers  
ahol most lengek és lógok  
a végső fán mely még vedelve bólong  
s ahol még mindig kórusműveket dalolnék  
az önkívület mezején  
de egy angyal elcsípte heréimet  
és kasztrált hangom túl vékonyan szövik ki  
egy lánnyal ki nevető lemezt tesz fel  
a másik szobában

Miközben a tiszta eufória állapotához közeledem  
szemeim angol kémek és madárrá  
változtathat bármikor engem

egy időt lebíró tunguz robbanás  
de nem vagyok apokaliptikus srác  
és nem alhatok a dörgés miatt  
e nyári délutánon  
és néma madaram szeme  
kiszáll a fejemből  
röpdös a világ körül  
melyben egy lány felteszi  
húsból-készült lemezét  
És ruhátlan állatsereglet vagyok  
pucér összhangra vágyva  
de országokra osztottak fel  
Tibetben krumpli-lábakon állok  
vagyok különös bohóc-fajta  
lisztes az arcom hajam leragasztva  
s nem alhatok a dörgés miatt  
húsom lejár a tű alatt  
A lány forgatja  
megfordítja  
forгат engem  
hog्य lejátssza másik oldalam  
Melle viráгzik  
fügék hasadnak  
fehér a nap  
Sohasem térek vissza  
egyiptomi ruhába bújtam

EÖRSI ISTVÁN fordítása

Gregory Corso

## 32. SZÜLETÉSNA POM ELŐESTÉJÉN IRTAM

Lassú, töprengő, spontán vers

32 éves vagyok,  
koromhoz öregedtem, talán tovább is.  
Jó-e az arc, ha már nem fiúarc?  
Kövérébb. Hajam  
már nem göndör. Orrom nagy-e?  
Ajkam nem változott.  
Szemem, igen, a szemem egyre jobb lesz.  
32, nőtlen, gyermektelen, ez utóbbi fáj,  
de hisz annyi időm van!